

Dans quel sens lire

Pour un étranger qui apprend le chinois ces changements de sens de l'écriture sont assez perturbant, car chaque caractère chinois est, en quelque sorte indépendant. En règle générale, les inscriptions monumentales (temples, musées, édifices publics), et les publications imprimées se lisent de droite à gauche et de haut en bas). Les publicités, affiches commerciales, et produits manufacturés se lisent de gauche à droite, mais ceci n'est pas obligatoire.

Le droit à gauche donne une impression officielle et traditionnelle, le gauche à droite un air moderne et occidental. Le principal reproche qui est fait à l'écriture de gauche à droite : c'est celle de la Chine continentale.

Romanisation

Afin de faciliter le séjour des étrangers à Taiwan les panneaux de directions sur les routes, les indications dans les transports publics ou les plaques des rues proposent une transcription en caractères latins, mais qui ne correspond pas au pinyin, et les tons ne sont pas figurés. La codification de la transcription n'étant pas toujours satisfaisante, car plusieurs systèmes coexistent : le vieux Wade-Giles anglo-saxon, le hanyu pinyin (celui de Chine continentale) et le tongyong pinyin, qui est le pinyin taiwanais!

La capitale Taipei devrait s'écrire avec la dernière romanisation Taïpei, mais ces choix sont en fait politiques, car ils consistent à décider entre les deux formes de pinyin : le chinois ou le taiwanais. En attendant une réforme du DPP au pouvoir, annoncée pour 2008, qui va imposer le tongyong pinyin, son opposition antiautonomiste du KMT, qui dirige la capitale, fait de la résistance : les rues de Taipei seront romanisées en hanyu pinyin.

En fonction de la source, si vous cherchez les rues Chunghsiao, Zhongxiao et Jhongsiao, vous allez dans

Sens de lecture

Ordre des traits

La plupart des livres et des magazines commencent par ce qui, sur un livre occidental, est la quatrième de couverture.

C'est un peu déstabilisant mais il suffit de repérer le sommaire du magazine : en fait, peu importe car si on ne sait pas lire le chinois, cela ne change pas grand-chose...

Le chinois se lit le plus souvent de droite à gauche par colonne. Mais à la différence de notre écriture où l'ordre des lettres est intangible, le chinois peut s'écrire dans un sens ou dans l'autre. Les premiers caractères lus donnent le sens de la lecture.

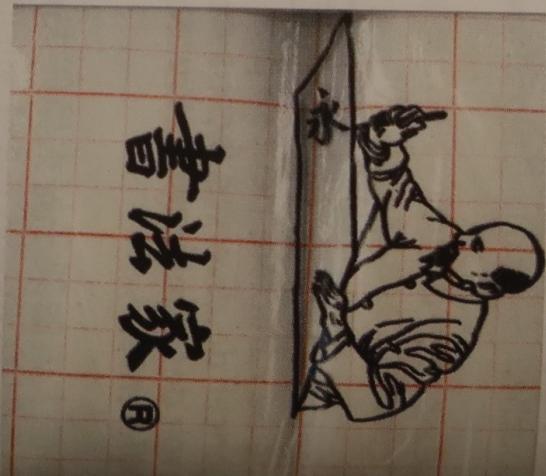
Avec l'occidentalisation de la société, de nombreux livres et magazines étrangers sont traduits en chinois, en respectant le sens de l'écriture latine.

茶	茶叶 / 茶花 / 喝茶
cha	红茶 上下 —

Livre d'écriture pour écolier.

Dans l'écriture d'un caractère, les règles suivantes sont à observer

- du haut vers le bas
- de la gauche vers la droite
- faire l'extérieur,
- remplir, et fermer.



Papier utilisé par le calligraphe (les trois caractères inscrits sur l'emballage). Chaque caractère doit tenir dans une région et respecter les proportions.

Il est tout aussi important de bien respecter les proportions dans la longueur des traits. Pour guider les enfants à écrire les caractères chinois, les cahiers scolaires comportent des grilles. Et comme devoir à la maison, il faut réécrire le même caractère jusqu'à ce qu'il soit correct. Ainsi les années de l'école primaire sont consacrées à l'apprentissage